

De Colmar-Bierger



BUET

Nr. 7

Mount: FEBUAR 1995



Eng Publikatioun vun der Informations-Kommissioun
vun der Gemeng vu Colmar-Bierg

A la suite de différentes réclamations le collège échevinal prie les citoyens de respecter la propreté des terrains publics et privés et de ne pas y déposer ordures ou autres déchets.



Aufgrund verschiedener Reklamationen bittet der Schöffenrat die Bürger, öffentliche und private Grundstücke sauberzuhalten und keinen lästigen Unrat oder Abfälle dort zu hinterlassen.

COMPTE-RENDU DE LA SEANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 20.12.1994

1. Le conseil communal accorde un subside de 1.000.- francs à "La lutte contre le SIDA" respectivement à "SOS Faim dans le monde".

2. A la suite de la prise en charge de la station d'épuration Bleesbruck par le syndicat intercommunal SIDEN la taxe de canalisation est fixée à 27.- francs le m3. 23.- francs sont à verser par la commune au SIDEN alors que 4.- francs servent à l'entretien du réseau de canalisation local.

3. Le prix d'achat des sacs en plastique du SIEDEC pour les ordures ménagères est fixé à 110.- francs. Seuls ces sacs officiels du SIEDEC peuvent être déposés à côté des poubelles et seront enlevés par les services d'enlèvement des ordures.

4. Un devis de 3.371.843.- francs est approuvé concernant la construction d'un trottoir, la pose d'une conduite de gaz et le renouvellement de l'éclairage public dans

la rue de Mertzig entre la maison Ries et la rue Bamhaff.

5. Lors du renouvellement d'un cinquième du bureau de l'office social le président Norbert Heck est réélu.

6. Le budget rectifié 1994 de l'office social présente un boni de 5.098.- francs. (900.950.- de recettes contre 895.852.- francs de dépenses)

7. Le budget 1995 prévoit des recettes de 835.098.- francs et des dépenses de 833.200.- francs. Boni: 1.898.- francs.

- Il faut relever que les 7 premiers points de l'ordre du jour ont été décidés à l'unanimité des voix.

8 + 9: Après discussion le budget rectifié 1994 ainsi que le budget 1995 ont été approuvés par 8 voix contre 1 abstention (le conseiller Arthur Arendt).

-Les chiffres détaillés peuvent être consultés dans les tableaux de la page 5.

Les dépenses extraordinaires suivantes sont prévues au budget de 1995:

1. Acquisition terrains, emprises	10.000.000.-
2. Rénovation Maison Faber	3.800.000.-
3. Exhaussement de la digue de l'Attert	3.000.000.-
4. Agrandissement de l'école primaire et préscolaire	35.000.000.-
5. Aménagement du parc	2.000.000.-
6. Installation et renouvellement de places de jeux	1.000.000.-
7. Frais d'établissement d'un nouveau plan d'aménagement général	500.000.-
8. Raccordement de la localité au réseau DEA	5.500.000.-
9. Illumination de Noël	500.000.-
10. Construction d'un centre culturel	32.000.000.-
11. Travaux d'infrastructure d'un chalet pour les scouts	4.000.000.-
12. Travaux d'infrastructure d'un club-house pour le tennis	1.000.000.-

13. Entretien de la piscine	500.000.-
14. Réfection de la toiture au centre sportif	4.000.000.-
15. Réparation des dégâts causés par les inondations	500.000.-
16. Extension et renouvellement de l'antenne collective	1.000.000.-
17. Réaménagement du "Schwaarzbaach" à Geismühle	200.000.-
18. Aménagement d'une piste cyclable	1.000.000.-
19. Aménagement de la rue de Mertzig	3.500.000.-
20. Extension de l'éclairage public (maison Daming)	200.000.-
21. Aménagement d'un trottoir dans la rue Belle-Vue	1.000.000.-
22. Réaménagement de la rue Martzen et pose d'une conduite de gaz Welsdorf - rue des champs - rue Martzen	7.000.000.-
23. Matériel d'équipement pour le service technique (camion, tondeuse de gazon, silo)	5.000.000.-
24. Construction d'une toiture pour le chantier communal au Faubourg	1.500.000.-

BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 20.12.1994

1. Der Gemeinderat gewährt Subsidien von je 1.000.- Franken an die Aids-Hilfe resp. an SOS-Hunger in der Welt.

2. Infolge der Uebernahme der Kläranlage Bleesbrück durch das interkommunale Syndikat SIDEN wird die Abwassertaxe für 1995 auf 27.- Franken pro Fuder festgesetzt. Hiervon sind 23.- Franken an das Syndikat zu entrichten, während 4.- Franken dem Unterhalt des lokalen Kanalnetzes dienen.

3. Der Preis für die 100 Liter Plastiktüten des SIEDEC wird auf 110.- Franken festgesetzt. Nur diese SIEDEC Plastiksäcke dürfen neben den Mülltonnen abgestellt werden und werden von der Müllabfuhr entsorgt.

4. Ein Kostenvoranschlag über 3.371.843.- Franken betreffend das Anlegen eines Bürgersteiges, die Verlegung der Gasleitung und die Installation einer öffentlichen Beleuchtung in der rue de Mertzig zwischen dem Hause Ries und

der Einmündung der rue Bamhaff wird genehmigt.

5. Bei der Erneuerung eines Fünftels des Sozialbüros wird der Präsident Norbert Heck wiedergewählt.

6. Das rektifizierte Budget des Sozialamtes 1994 schliesst mit einem Boni von 5.098.- Franken. (Einnahmen von 900.950.- Franken stehen Ausgaben von 895.852.- Franken gegenüber)

7. Im Budget 1995 stehen Einnahmen von 835.098.- und Ausgaben von 833.200.-. Boni: 1.898.- Franken.

Es sei darauf hingewiesen, dass die 7 ersten Punkte der Tagesordnung einstimmig verabschiedet wurden.

8 + 9: Anschliessend an die Diskussion wird das rektifizierte Budget 1994 sowie das Budget 1995 mit 8 Stimmen bei einer Enthaltung (Rat Arthur Arendt) angenommen. Das genaue Zahlenmaterial kann aus den Tabellen von Seite 5 entnommen werden.

Folgende aussergewöhnliche Ausgaben sind für 1995 vorgesehen:

1. Ankauf von Grundstücken	10.000.000.-
2. Instandsetzung des Hauses Faber	3.800.000.-
3. Uferbefestigung entlang der Attert	3.000.000.-
4. Ausbau der Primär- und Vorschule	35.000.000.-
5. Fertigstellung einer Parkanlage im Ortszentrum	2.000.000.-
6. Anlegen und Ausbau der Spielplätze	1.000.000.-
7. Ausarbeitung eines neuen Bebauungsplanes	500.000.-
8. Anschluss der Ortschaft an das DEA Netz	5.500.000.-
9. Weihnachtsbeleuchtung	500.000.-

10. Bau eines Kulturzentrums	32.000.000.-
11. Infrastrukturarbeiten zum Bau eines Pfadfinderhomes	4.000.000.-
12. Infrastrukturarbeiten zum Bau eines Tennis-Clubhouse	1.000.000.-
13. Unterhalt im Schwimmbad	500.000.-
14. Dacherneuerung der Sporthalle	4.000.000.-
15. Reparatur der Hochwasserschäden	500.000.-
16. Ausbau und Erneuerung der Kollektivantenne	1.000.000.-
17. Instandsetzung der "Schwaarzbaach" auf Geismühle	200.000.-
18. Anlegen einer Fahrradpiste	1.000.000.-
19. Instandsetzung der rue de Mertzig	3.500.000.-
20. Ausbau der öffentlichen Beleuchtung (Haus Daming)	200.000.-
21. Anlegen eines Bürgersteiges in der rue Belle-Vue	1.000.000.-
22. Instandsetzung der rue Martzen und Gasleitung Welsdorf rue des champs - rue Martzen	7.000.000.-
23. Ankauf von Material für den technischen Dienst (Lastwagen, Mähmaschine, Silo)	5.000.000.-
24. Ueberdachung des kommunales Lagers im Faubourg	1.500.000.-

A U F R U F !

In einem Zeitraum von knapp 6 Monaten sind 2 Familien anlässlich der Ueberschwemmungen auf Geismühle zweimal hart getroffen worden. Die Gemeindeverwaltung hat nach der ersten Katastrophe alle möglichen Schritte unternommen, um eine zufriedenstellende Lösung herbeizuführen, aber Bürokratismus und Kompetenzgerangel der zuständigen Verwaltung sowie des Grundstückeigentümers waren schuld an der zweiten Ueberschwemmung. Die zuständigen staatlichen Stellen (Familienministerium) haben zwar eine finanziel-

le Hilfe zugesagt, und der Gemeinderat hat ebenfalls eine Unterstützung votiert. Trotzdem werden die beiden Haushalte für einen grossen Teil der Unkosten selbst aufkommen müssen.

Äusserst lobenswert ist die Initiative der Dorfvereine, einen Teil des auf dem Weihnachtsmarkt erzielten Erlöses für die Aufstockung des "Fonds de solidarité local" bereitzustellen, welcher dem Schöfferrat zur Verwaltung anvertraut wurde. Um den Solidaritätsgedanken in der Bevölkerung zu verstärken, bittet die Gemeindeverwaltung die Bürger

der Gemeinde, durch ihren finanziellen Beitrag die Anteilnahme der Dorfbewölkerung zu dokumentieren. Die Ueberweisungen können bis zum 31. März auf das Konto der Rot-Kreuz-Sektion Colmar-Berg geschehen, die ihr Konto auf Initiative des Schöfferrates zu diesem Zweck zur Verfügung stellt.

Die eingezahlten Beträge sind von der Einkommenssteuer absetzbar und werden vom Schöfferrat aufgrund der vom Familienministerium errechneten Höhe der Schäden an die Betroffenen weitergeleitet.

Croix-Rouge
Section de Colmar-Berg
BCEE 3500/0236-6
 (bis zum 31.03.1995)

.../...

Hervorzuheben ist auch der unermüdliche Einsatz der *lokalen Feuerwehr*, der *Gemeindearbeiter* sowie einer zehnköpfigen

Gruppe der *Scouts-Truppe Colmar-Berg*, welche an einem freien Samstagnachmittag die Häuser vom grössten

Schmutz befreiten und somit ihre Solidarität mit den betroffenen Familien unter Beweis stellten.

A V I S !

Dans un intervalle d'à peine 6 mois deux familles ont été deux fois durement touchées lors des inondations à Geismühle. L'administration communale a entrepris les démarches nécessaires après la première catastrophe en vue d'obtenir une solution satisfaisante, mais la bureaucratie et les conflits de compétence de l'administration et du propriétaire des lieux ont été responsables de la deuxième inondation.

Le Ministère de la Famille a accordé une aide financière et le

conseil communal a également voté une aide substantielle. Néanmoins les deux ménages devront couvrir eux-mêmes une grande partie des frais de réparation.

Il faut relever l'initiative des sociétés locales de céder une partie du bénéfice réalisé lors du marché de Noël au "Fonds de solidarité local" mis à la disposition du collège échevinal. Afin de renforcer l'idée de solidarité parmi la population, l'administration communale prie les citoyens de documenter la part qu'ils

prennent à la situation des familles touchées en apportant une contribution financière. Les versements peuvent se faire jusqu'au 31 mars au compte de la Croix Rouge, section de Colmar-Berg, compte qui a été mis à disposition à cet effet sur initiative du collège échevinal.

Les montants versés sont déductibles de l'impôt sur le revenu et seront répartis par les soins du collège échevinal au vu des dégâts établis par les services du ministère.

CROIX ROUGE SECTION DE COLMAR-BERG BCEE 3500/0236-6 (JUSQU'AU 31.03.1995)

Il convient de relever le travail exemplaire des *pompiers locaux*, des *ouvriers communaux* ainsi que d'un groupe

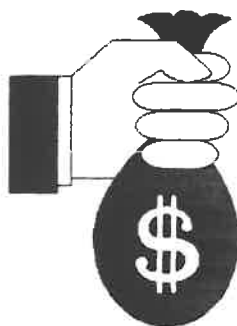
d'une dizaine de *boy-scouts de Colmar-Berg* qui ont participé d'une manière efficace aux travaux de nettoyage

posant par-là un acte éloquent de solidarité avec les familles touchées.



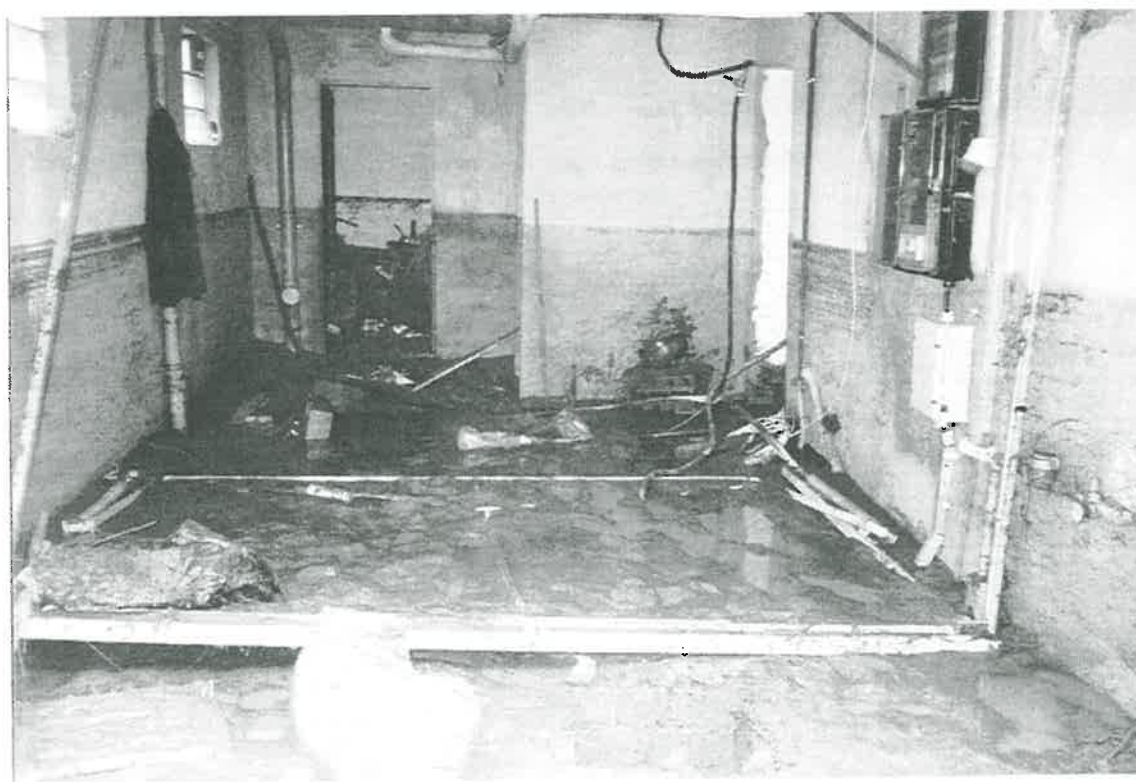
TABLEAU RECAPITULATIF DU BUDGET DE L'EXERCICE RECTIFIE 94

	Sommes votées par le Conseil Communal		Sommes fixées / Ministre	
	Service ordinaire	Service extraordinaire	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	110.674.108	19.303.149		
Total des dépenses	87.534.457	73836.485		
Boni propre à l'exercice	23.139.651			
Mali propre à l'exercice		- 54.533.336		
Boni du compte de 93	35.652.126			
Mali du compte de 93				
Boni général	58.791.777			
Mali général		- 54.533.336		
TRANSFERT de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 54.533.336	+ 54.533.336		
Boni présumé fin 94	4.258.441			
Mali présumé fin 94				

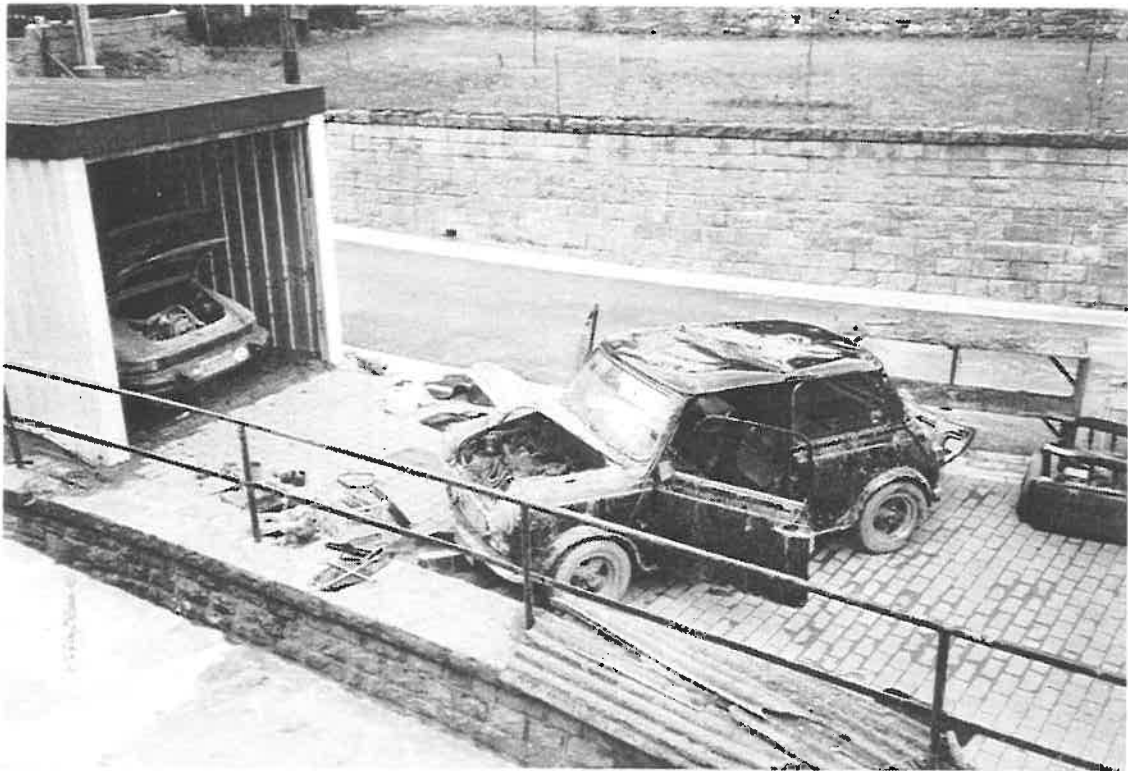
**TABLEAU RECAPITULATIF DU BUDGET DE L'EXERCICE RECTIFIE 95**

	Sommes votées par le Conseil Communal		Sommes fixées / Ministre	
	Service ordinaire	Service extraordinaire	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	114.870.303	113.400.000		
Total des dépenses	108.730.000	123.700.000		
Boni propre à l'exercice	6.140.303			
Mali propre à l'exercice		- 10.300.000		
Boni du compte de 94	4.258.441			
Mali du compte de 94				
Boni général	10.398.744			
Mali général		- 10.300.000		
TRANSFERT de l'ordinaire à l'extraordinaire	- 10.300.000	+ 10.300.000		
Boni présumé fin 95	98.744			
Mali présumé fin 95				

- Inondation du mois d'août 1994 -



- De Buet vu Colmar-Bierg - Februar 1995 -



Les sapeurs-pompiers de Colmar-Berg
De Buet vu Colmar-Bierg - Februar 1995 -

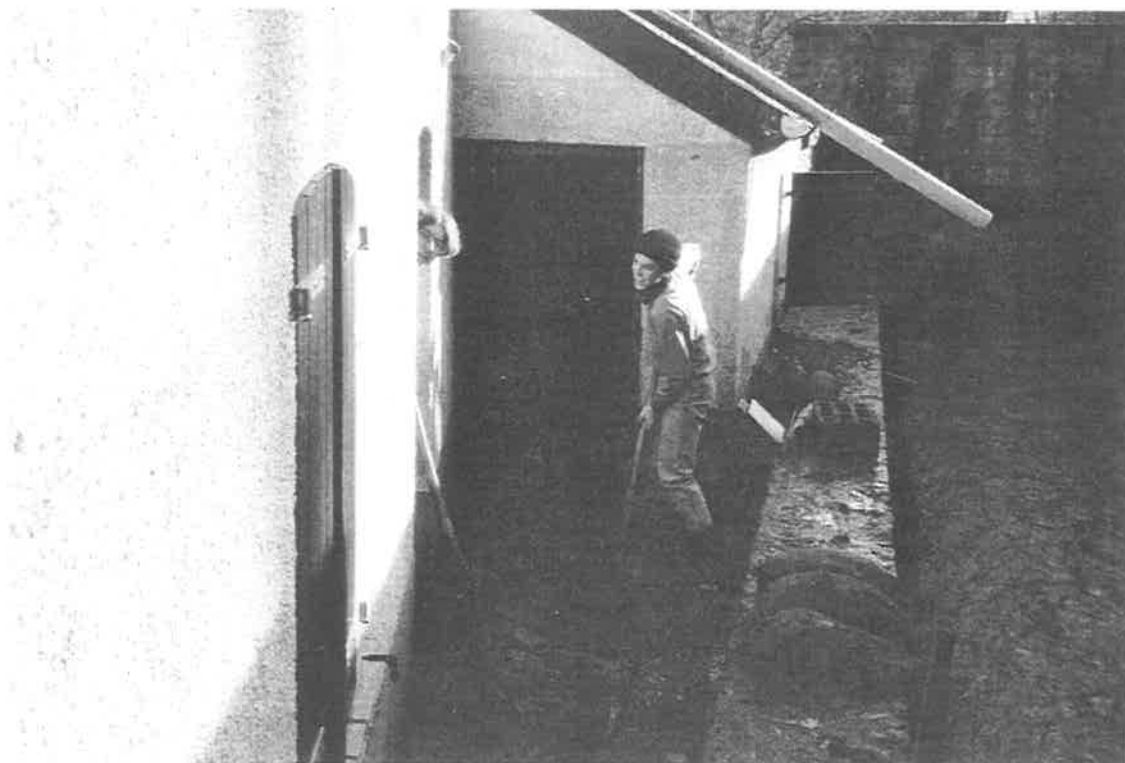




De Buet vu Colmar-Bierg - Februar 1995 -



De Buet vu Colmar-Bierg - Februar 1995 -



Les scouts de Colmar-Berg

De Buet vu Colmar-Bierg - Februar 1995 -

AVIS AU PUBLIC !

Administration Communale
COLMAR-BERG

Colmar-Berg, le 17 janvier 1995



AVIS.

Par la présente il est porté à la connaissance du public que les délibérations du conseil communal du 29 novembre 1995 aux termes desquelles ont été fixés

- les tarifs à percevoir sur l'enlèvement des ordures ménagères
- le prix de vente des poubelles de 80 litres

ont été approuvées par le Ministre de l'Intérieur en date du 09 janvier respectivement du 04 janvier 1995.

Le texte des délibérations peut être consulté au secrétariat communal.

Pour le collège échevinal,
Le bourgmestre, le secrétaire,

Administration Communale
COLMAR-BERG

Colmar-Berg, le 27 janvier 1995



AVIS.

Par la présente il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 20 décembre 1994 aux termes de laquelle le prix de vente des sacs en plastique destinés à recevoir des ordures ménagères a été approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur en date du 23 janvier 1995.

Le texte de la dite délibération peut être consulté au secrétariat communal.

Pour le collège échevinal,
Le bourgmestre, le secrétaire,

Offre d'emploi ! - Einstellung !

Administration Communale
COLMAR-BERG



Colmar-Berg, le 19 janvier 1995

AVIS

L'Administration communale de Colmar-Berg se propose d'engager un ouvrier. Le candidat doit être en possession du permis de conduire des classes A, B, C et E. La limite d'âge est fixée à 38 ans. En outre le candidat doit avoir obligatoirement sa résidence à Colmar-Berg au moment de l'entrée en service.

Les demandes écrites sont à transmettre à l'Administration communale de Colmar-Berg pour mardi le 28 février 1995.

Pièces à joindre:

1. un extrait de l'acte de naissance
2. un extrait récent du casier judiciaire
3. un certificat médical
4. une photocopie certifiée conforme à l'original du permis de conduire
5. une notice biographique

Degré d'occupation: 100%

Mitteilung

Die Gemeindeverwaltung Colmar-Berg stellt einen Arbeiter ein. Der Anwärter auf den Posten muss im Besitz des Führerscheins der Klassen A, B, C, E sein. Die Altersgrenze wurde auf 38 Jahre festgelegt. Der Anwärter muss seinen Wohnsitz in der Gemeinde Colmar-Berg spätestens beim Arbeitsantritt haben.

Die Interessenten sind gebeten ihren Antrag bis spätestens Dienstag den 28.02.1995 bei der Gemeindeverwaltung einzureichen.

Dem Antrag sind beizufügen:

1. ein Auszug aus dem Geburtenregister
2. ein Auszug aus dem Strafregister
3. eine ärztliche Bescheinigung
4. eine beglaubigte Photokopie des Führerscheines
- 5) ein Lebenslauf

Beschäftigungsgrad: 100%



Der Schöffenrat wird während der Sommerferien 4 Studenten und eine Studentin (Reinigungsarbeiten im Schwimmbad) einstellen. Interessenten können sich schriftlich bis zum 10. März im Gemeinde-sekretariat melden.

Le collège échevinal se propose d'engager pendant les vacances scolaires d'été 4 étudiants et une étudiante (travaux de nettoyage à la piscine). Les demandes sont à adresser par écrit au secrétariat communal pour le 10 mars au plus tard.

La page du 3e âge

Numéros de téléphone utiles

Appel secours/aide médicale	tél: 112
Police-secours	tél: 113
Repas sur roues-commandes	tél: 8 55 43
Repas sur roues-annulations	tél: 6 10 59
Soins à domicile	tél: 45 02 02
Assistance pastorale (Colmar-Berg)	tél: 8 55 12
en cas d'absence, presbytère Mersch	tél: 3 20 59
Assistance sociale (Ettelbruck)	tél: 81 92 92
Foyer de jour HiirzebiERG Ettelbruck	tél: 81 79 97
	tél: 81 93 08
Info et aide 3e Age: Margot Wagner	tél: 85 95 12

21 février 1995 à 15.00 heures à la salle de l'Amiperas

Mme NIEDERWEIS, infirmière à la Croix-Rouge tient une conférence sur les soins à domiciles.

Ensuite présentation de diapositives de Colmar-Berg

Die Seite des 3ten Alters

Wichtige Telefonnummern

Hilferuf / Ambulanz - Arzt

Tel: 112

Überfall / Polizei

Tel: 113

Essen auf Räder (Bestellung)

Tel: 8 55 43

Essen auf Räder (Abbestellung)

Tel: 6 10 59

Krankenpflegedienste

Tel: 45 02 02

Kirchlicher Beistand(Colmar-Berg)

Tel: 8 55 12

in Abwesenheit Pfarrhaus Mersch

Tel: 3 20 59

Sozialdienst Ettelbruck

Tel: 81 92 92

Tagesheimstätte

Tel: 81 79 97

Hiirzebiurg, Ettelbruck

Tel: 81 93 08

Beratung und Hilfe 3ten Alters

Margot WAGNER, Colmar-Berg

Tel: 85 95 12

**21 Februar 1995 um 15.00 Uhr
im Saale der Amiperas**

**Vortrag von Mme Niederweis, Krankenpflegerin
bei Roten Kreuz, über die Krankenpflegedienste.**

Anschliessend Diashow über Colmar-Berg



AVIS CONCERNANT LA COLLECTE DES MATÉRIAUX ENCOMBRANTS !

Sont à considérer comme matériaux encombrants, les déchets en provenance des ménages privés qui, en raison de leurs dimensions, ne peuvent être introduits dans les poubelles, à savoir: canapés, fauteuils, vieux meubles, matelas, cadres de fenêtres (sans vitres), portes, moquettes, - tapis, vieux papiers peints utilisés, bouteilles et seaux en plastique.



Vu que les appareils électriques (téléviseurs, radios, appareils ménagers ...) ne sont acceptés par le SİDEC qu'une fois par trimestre, l'administration communale prie les citoyens de remettre les appareils chaque 1er vendredi du mois entre 16.00 et 16.45 hrs aux services techniques de la commune (sous-sol du centre sportif).

MITTEILUNG BETREFFEND DIE SPERRMÜLLKOLLEKTE

Als Sperrmüll werden solche Abfälle bezeichnet, die aufgrund ihrer grösseren Abmessungen nicht über die normale Hausmüllabfuhr entsorgt werden können.

Zum Sperrmüll gehören z.B. Sofas, Sessel, alte Möbel, Matratzen, Plastikflaschen und Plastikeimer, Rasen- und Heckenschnitt werden bis auf weiteres noch abgeholt.

Von der Sperrmüllabfuhr ausgeschlossen sind: überschüssiger Hausmüll versteckt in

Plastiktüten oder Kartons, Altpapier, Kartonagen, Altglas, Alttextilien, Schrott, Kühlschränke, Gefriertruhen, leere Gasflaschen, Autoreifen, Fernsehgeräte, Rundfunkempfänger, Elektronikschrott (Computer, Videogeräte usw.). Alle Tüten müssen einsehbar sein.

Um Probleme zu vermeiden, sind alle Haushalte gebeten, die neuen Bestimmungen genau zu befolgen.

Was gehört zur Elektroschrottsammlung ?

In die separate Elektroschrottsammlung gehören alle ausgedienten Haushaltsgeräte mit Elektroanschluss wie z.B.:

- Kühl- und Gefriergeräte
- Waschmaschinen
- Geschirrspülmaschine
- Kochherde mit Elektroanschluss
- Fernsehgeräte
- Mixer
- elektr. Zahnbürsten
- Toaster

- Geräte für Heimwerken
- Computer
- HIFI-Geräte
- Telefone (Eigenbesitz)
- Radios
- Mikrowellengeräte
- Elektro- und Elektronikspielzeug, ausserdem Schnurlose elektrische Kleingeräte wie z.B.
- Videokameras
- Walkman

Ne comptent à l'avenir plus comme déchets encombrants: le surplus d'ordures ménagères dissimulé dans des sacs-poubelle ou autres recipients, les papiers, cartons, verres, vieux vêtements, la ferraille, les réfrigérateurs, congélateurs, bonbonnes de gaz vides, pneus de véhicules, postes de TV et de radio, déchets électroniques (ordinateurs, vidéo, etc.). Les déchets de jardin (coupe de gazon, taille de haies) seront enlevés jusqu'à nouvel ordre. Tous les déchets devront être bien visibles, c.à.d. les sacs devront rester ouverts.

Pour éviter des problèmes, tous les ménages sont donc invités à respecter scrupuleusement ces nouvelles instructions.